

۵۶۸۳۷/ ۶۹۰۵۸

۱۳۹۸/ ۶/ ۵



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

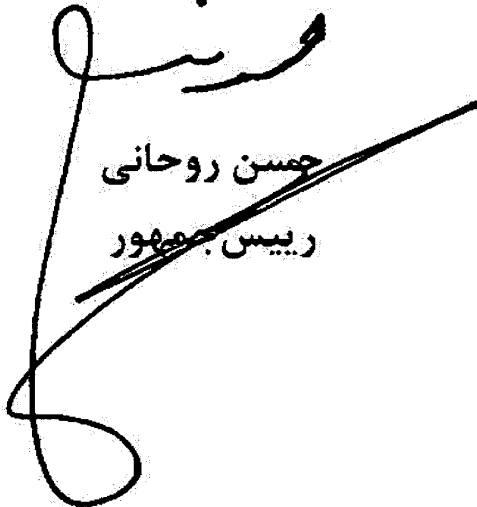
بسمه تعالی

“با صلوات بر محمد و آل محمد”

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه “موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌های مسافر و کالا  
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس”  
که به پیشنهاد وزارت راه و شهرسازی در جلسه ۱۳۹۸/۵/۱۳ هیئت وزیران  
به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست  
تقدیم می‌شود.

  
حسین روحانی  
رئیس جمهور

۵۶۸۳۷/۶۹۰۵۸

۱۳۹۸، ۶، ۵



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

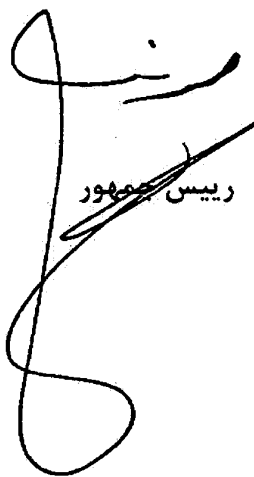
مقدمه توجیهی:

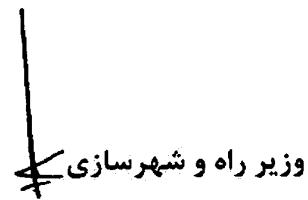
با توجه به اهمیت بهره‌گیری از حمل و نقل جاده‌ای در گسترش مبادله کالا و جابه‌جایی مسافر و نظر به آثار مثبت آن در تقویت روابط اقتصادی و سایر همکاری‌های بین دو کشور ایران و سوئیس و با عنایت به ضرورت تأمین شرایط حقوقی لازم برای فعالیت ناوگان ترابری هر کشور جهت تردد از قلمرو یک کشور به قلمرو کشور دیگر و به منظور برقراری تسهیلات مناسب در زمینه عملیات حمل و نقل بین دو کشور و به صورت عبوری از طریق سرزمین‌های یکدیگر، لایحه زیر جهت طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

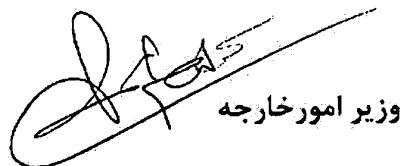
"لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا"

بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس"

ماده واحده - لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

  
رئیس جمهور

  
وزیر راه و شهرسازی

  
وزیر امور خارجه

۵۶۸۳۷/۲۹۰۵۸

۱۳۹۸/۶/۵



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس" که به پیشنهاد وزارت راه و شهرسازی در جلسه ۱۳۹۸/۵/۱۳ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌شود.

حسن روحانی  
رئیس جمهور

۵۲۳

تنظیم متن	کنترل (۱۲۶۴۴۱۸۱)	تأیید نهایی

۵/۱۳

رونوشت: دفتر رئیس‌جمهور، دفتر معاون اول رئیس‌جمهور، معاونت حقوقی رئیس‌جمهور، معاونت امور مجلس رئیس‌جمهور، شورای نگهبان، وزارت راه و شهرسازی، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع‌رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

موافقت نامه  
حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا  
بین  
دولت جمهوری اسلامی ایران  
و شورای فدرال سوئیس

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس، که از این پس طرف‌های متعاقد نامیده می‌شوند، با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین کشورهای خود و به صورت عبوری از قلمروهای خود، بر موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱

تعاریف

از نظر این موافقت نامه :

- ۱- اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم ایران یا سوئیس که طبق قوانین و مقررات ملی مربوط مجاز به انجام حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا شده است.
- ۲- اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر خودروی جاده‌ای دارای نیروی محرکه مکانیکی، مورد اشاره قرار گرفته به عنوان یک وسیله نقلیه منفرد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه و نیمه‌یدک یا یدک، که: الف: برای حمل بیش از ۹ نفر با در نظر گرفتن راننده یا برای حمل و نقل کالا ساخته شده باشد. ب: در قلمرو هر یک از طرف‌های متعاقد به ثبت رسیده باشد (در مورد وسیله نقلیه مفصلدار، ثبت کشنده مورد نیاز است).
- ۳- اصطلاح "مجوز" به معنای هر جواز یا تایید رسمی، از قبیل پروانه یا اجازه است که طبق مقررات لازم الاجرا در کشور هر طرف متعاقد، الزامی است.

ماده ۲

حیطه شمول

مقررات این موافقت نامه متصدیان حمل و نقل را محق می‌سازد که از طریق وسائل نقلیه جاده‌ای به حمل و نقل مسافر یا کالا بین قلمروهای طرف‌های متعاقد یا به صورت عبوری از قلمرو آنان و یا از به کشورهای ثالث مبادرت ورزند.

ماده ۳

حمل و نقل مسافر

- ۱- عملیات حمل و نقل گاه به گاه مسافران، به موجب شرایط زیر، معاف از اخذ مجوز خواهد بود:

دفتر هیئت دولت

الف) حمل و نقل همان اشخاص با همان وسیله نقلیه که نقاط مبدا و مقصد در قلمرو کشور طرف متعاهدی واقع بوده که وسیله نقلیه در آن قلمرو، ثبت و در طی تمام سفر یا به هنگام توقف‌های خارج از کشور مذکور، هیچ مسافری به وسیله نقلیه سوار یا از آن پیاده نشود (مسافرت درست).

ب) حمل و نقل گروهی از مسافران از نقطه‌ای در کشور محل ثبت وسیله نقلیه به نقطه‌ای در قلمرو کشور طرف متعاهد دیگر، مشروط بر اینکه وسیله نقلیه قلمرو کشور طرف متعاهد اخیر را بدون مسافر ترک کند، یا

پ) حمل و نقل گروهی از مسافران از نقطه‌ای در کشور متعاهد دیگر به نقطه‌ای در کشور محل ثبت وسیله نقلیه، مشروط بر اینکه خدمات طی سفری بدون مسافر در طی تمام مسیر سفر انجام و اینکه مسافران - قبل از ورود خود به کشوری که در آنجا سوار شده‌اند، با قراردادهای حمل و نقلی منعقد کرده‌اند، یا - قبلاً توسط همان متصدی حمل و نقل در شرایط ذکر شده در بند ب این ماده در کشوری که سوار شده‌اند و مجدداً به خارج از همین کشور جابه‌جا شوند، یا

- برای سفر به قلمرو کشور طرف متعاهد دیگر، دعوت و هزینه‌های حمل و نقل توسط میزبان تقبل شده باشد. مسافران باید متشکل از گروهی یکپارچه بوده و ترکیب آنان صرفاً با هدف مسافرت، نبوده باشد.

ت) سفرهای عبوری از طریق قلمرو کشور طرف متعاهد دیگر.

۲- در انجام عملیات حمل و نقل مذکور در بند (۱) فوق، وسیله نقلیه باید دارای یک صورت وضعیت سفر و فهرست مسافران باشد که بنا به درخواست مقام‌های صلاحیتدار، ارائه شود. محتویات و شکل صورت وضعیت به‌طور متقابل توسط مقام‌های صلاحیتدار طرف‌های متعاهد، مورد توافق قرار خواهد گرفت.

۳- کلیه انواع دیگر عملیات حمل و نقل مسافر به‌جز موارد مذکور در بند (۱) بالا، منوط به مجوزی است که طبق قوانین و مقررات ملی طرف‌های متعاهد و پس از هماهنگی بین مقام‌های صلاحیتدار آنان، صادر خواهد شد. مجوزها بر مبنای رفتار متقابل اعطا خواهند شد.

#### ماده ۴

##### حمل و نقل کالا

متصدی حمل و نقل هر طرف متعاهد، محق است، بدون کسب اجازه، نسبت به ورود موقت وسیله نقلیه بارگیری شده یا خالی به قلمرو کشور طرف متعاهد دیگر، برای انجام عملیات حمل و نقل، مبادرت ورزد:

الف) بین هر نقطه‌ای در قلمرو کشور یک طرف متعاهد و هر نقطه‌ای در قلمرو کشور طرف متعاهد دیگر، یا

ب) هنگام عزیمت از قلمرو کشور طرف متعاهد دیگر به مقصد کشور ثالث یا هنگام ورود از یک کشور ثالث به قلمرو کشور طرف متعاهد دیگر، یا

پ) به‌صورت عبوری از سراسر قلمرو کشور طرف متعاهد دیگر.

#### ماده ۵

##### ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقت‌نامه به متصدیان حمل و نقل هریک از طرف‌های متعاهد، حمل مسافر یا کالا درون قلمرو طرف متعاهد دیگر از نقطه‌ای به نقطه دیگر در همان قلمرو را اجازه نخواهد داد.

دفتر هیئت دولت

## ماده ۶

### اوزان و ابعاد وسایل نقلیه

۱- در ارتباط با وزن و ابعاد وسایل نقلیه، هر طرف متعهد می‌نماید شرایط محدود کننده تری نسبت به شرایط اعمال شده در مورد وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود، در خصوص وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو هر طرف متعهد دیگر، وضع ننماید.

۲- برای حمل و نقل کالاهای غیر قابل تفکیک (بارهای ترافیکی) که از حداکثر وزن و/یا ابعاد مجاز در قلمرو هر یک از طرف‌های متعهد تجاوز می‌نماید، آن وسیله نقلیه ملزم به اخذ مجوزی ویژه از مقام‌های صلاحیتدار طرف متعهد ذریبط است.

اگر در چنین مجوزی، قید شود که وسیله نقلیه باید از مسیری خاص استفاده کند، حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز است. در هر صورت، وزن نباید از مقدار تضمین شده که توسط خودروساز پذیرفته شده، تجاوز نماید.

## ماده ۷

### مالیات‌ها و عوارض

۱- براساس این موافقتنامه وسایل نقلیه مورد استفاده جهت حمل و نقل مسافر یا کالا از مالیات‌ها و عوارضی که در قلمرو طرف متعهد دیگر بر مالکیت و تردد وسایل نقلیه تعلق می‌گیرد، معاف خواهند بود.

۲- معافیت موضوع بند (۱) بالا مشتمل بر مالیات‌ها یا عوارض سوخت مصرفی یا عوارض مخصوص بهره‌برداری از پل‌ها یا تونل‌های خاص یا استفاده از راه‌ها خاص نخواهد بود.

## ماده ۸

### تشریفات گمرکی

۱- سوخت و بنزین موجود در مخازن استاندارد وسایل نقلیه که ورود موقت می‌شوند، معاف از عوارض گمرکی بوده و مشمول هیچگونه محدودیت ورود نخواهند شد.

۲- قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر وسیله نقلیه معینی که قبلاً ورود موقت شده‌اند، به‌طور موقت و بدون ممنوعیت یا محدودیت ورود، تحت پوشش معافیت از پرداخت عوارض یا مالیات‌های ورودی خواهند بود. قطعات جایگزین مشمول عوارض گمرکی قرار گرفته و تحت نظارت گمرک صدور مجدد یا منهدم می‌شوند.

## ماده ۹

### اجرای قوانین و مقررات ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه هر طرف متعهد، در کلیه موارد پیش‌بینی نشده در این موافقتنامه یا سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی که هر دو کشور به آن متعهدند، موظفند ضوابط قانونی و مقررات طرف متعهد دیگر را، که بر آنها به شیوه‌ای غیر تبعیض‌آمیز اعمال می‌گردد، در هنگام رانندگی در قلمرو طرف اخیر رعایت نمایند.

دفتر هیئت دولت

## ماده ۱۰

### تخلفات

- ۱- مقام‌های صلاحیتدار طرف‌های متعاقد بر رعایت مقررات این موافقت‌نامه توسط متصدیان حمل‌ونقل، نظارت خواهند نمود.
- ۲- مقام‌های طرف متعاقد محل ثبت وسیله نقلیه، در صورتی که متصدیان حمل‌ونقل آن یا رانندگان وسایل نقلیه در قلمرو طرف متعاقد دیگر، بر اساس شرایط این موافقت‌نامه یا قوانین و مقررات ناظر بر ترافیک و حمل‌ونقل لازم‌الاجرا در آن قلمرو، اقدامات زیر را بنا بر و هنگام درخواست مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاقد اخیر، انجام خواهند داد:  
الف: اخطار؛  
ب: تعلیق اجازه انجام حمل‌ونقل در قلمرو طرف متعاقدی که تخلف در آنجا صورت گرفته است، به‌طور موقت، جزئی یا کلی، با هماهنگی مقام‌های صلاحیتدار طرف‌های متعاقد.
- ۳- مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاقد نخست، به‌گونه مصرح در بند (۲) این ماده، مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاقد اخیر را از اقدامات اتخاذ شده، مطلع خواهند نمود.
- ۴- این ماده بدون لطمه به هر گونه اقداماتی که به موجب قانون مقرر شده و ممکن است توسط دادگاه‌ها یا مقامات اجرایی طرف متعاقدی که تخلف در قلمرو آن صورت گرفته اجرا شود، اعمال خواهد گردید.

## ماده ۱۱

### مقام‌های صلاحیتدار

- مقام‌های صلاحیتدار تعیین شده جهت اجرای این موافقت‌نامه به شرح زیر می‌باشند:
- از طرف جمهوری اسلامی ایران: وزارت راه و شهرسازی
- از طرف شورای فدرال سوئیس: وزارت محیط‌زیست، حمل‌ونقل، انرژی و ارتباطات

## ماده ۱۲

### کارگروه مشترک

- ۱- مقام‌های صلاحیتدار طرف‌های متعاقد، کارگروهی مشترک، مرکب از نمایندگان خود را تشکیل می‌دهند که تمامی موارد مربوط به اجرا یا کاربرد این موافقت‌نامه را تنظیم می‌نماید.
- ۲- کارگروه مشترک براساس درخواست هر یک از طرف‌های متعاقد تشکیل جلسه می‌دهد.

## ماده ۱۳

### بسط موافقت‌نامه به پادشاهی لیختن‌اشتاین

- طبق درخواست رسمی پادشاهی لیختن‌اشتاین، تا زمانی که معاهده گمرکی آن با سوئیس لازم‌الاجرا است، مقررات این موافقت‌نامه به کشور مذکور بسط می‌یابد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۴

لازم‌الاجرا شدن و مدت اعتبار

- ۱- این موافقت‌نامه، پس از تاریخ آخرین اطلاع رسانی طرف‌های متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک، مبنی بر رعایت الزامات قانونی برای لازم‌الاجرا شدن این موافقت‌نامه توسط طرف‌های متعاقد، لازم‌الاجرا خواهد شد.
- ۲- این موافقت‌نامه برای مدت نامحدود معتبر خواهد ماند، مگر آنکه هر یک از طرف‌های متعاقد، با یک اطلاعیه کتبی از شش ماه قبل، انقضای آن را به طرف دیگر اعلام نماید.

برای گواهی مراتب بالا، امضاکنندگان زیر که از طرف دولت‌های مربوط خود به نحو مقتضی مجاز می‌باشند این موافقت‌نامه را امضا کرده‌اند.

این موافقت‌نامه در یک مقدمه و چهارده ماده به تاریخ ۱۳۹۷/۴/۱۲ برابر با ۳/۷/۲۰۱۸ در برن، در دو نسخه اصلی به زبان‌های آلمانی، فارسی و انگلیسی به امضا رسید. تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند و در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف  
دولت جمهوری فدرال سوئیس

از طرف  
دولت جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت



**AGREEMENT  
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND  
GOODS  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN  
AND  
THE SWISS FEDERAL COUNCIL**

\*\*\*\*\*

**PREAMBLE**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Swiss Federal Council, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to facilitate the international transport of passengers and goods by road between their countries and in transit through their territories, have agreed upon follows:

**Article 1  
DEFINITIONS**

For the Purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" means any natural or legal person residing in Iran or in Switzerland which is authorized in accordance with the respective national laws and regulations to perform international transport of passengers and goods by road.
2. The term "vehicle" is any mechanically self-propelled road vehicle, referred to as any single vehicle or combination of a vehicle and semi-trailer or trailer, which is:
  - (a) Constructed either to carry more than nine persons including the driver or to transport goods,
  - (b) Registered in the territory of either of the Contracting Parties (in case of an articulated vehicle, the registration of the tractor is required).
3. The term "authorization" means any official permission or approval, such as license or permit, required by law in force in the State of each Contracting Party.

**Article 2  
SCOPE**

The provisions of this Agreement entitle carriers to transport passengers or goods by road vehicles between the territories of the Contracting Parties or in transit through their territories or from/to third countries.

**Article 3  
PASSENGER TRANSPORT**

1. Non-regular transport of passengers under the following conditions shall be exempted from authorisation:
  - a) Transport of the same persons by the same vehicle of which the points of origin and destination located in the territory of the State of the Contracting Party, where the vehicle has been registered, with no passengers boarding or disembarking from the vehicle during the journey or at stops outside the said State (closed door tours), or

دفتر هیئت دولت

b) Transport of a group of passengers from a point in the country where the vehicle has been registered to a point in the territory of the State of the other Contracting Party, provided that the vehicle leaves the territory of the State of the latter Contracting Party with no passengers, or

c) Transport of a group of passengers from a point in the territory of the State of the other Contracting Party to a point in the State where the vehicle has been registered, provided that the service is preceded by a journey with no passengers on the outbound journey and that the passengers

- are grouped by transport contracts concluded before their arrival in the country where they are taken up, or
- have been previously brought by the same carrier, in the conditions mentioned at the letter b of this article in the country where they are taken up again and transported out of this country, or
- have been invited to travel into the territory of the State of the other Contracting Party, the transport costs being covered by the host. The passengers have to form an homogeneous group that must not be formed only for the purpose of the journey.

d) Transit journeys through the territory of the State of the other Contracting Party.

2. In performing transport operations mentioned under the paragraph 1 above, the vehicle must be provided with a waybill and a list of passengers, which shall be presented at the request of the competent authorities. The contents and the form of the waybill will be agreed upon mutually by the competent authorities of the Contracting Parties.

3. All other kinds of passenger transport operations except those mentioned under paragraph (1) above, are subject to authorization, which will be issued in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties and after coordination by their competent authorities. Authorizations are granted on the basis of reciprocity.

#### Article 4

#### **GOODS TRANSPORT**

A carrier of a Contracting Party is entitled, without authorisation, to temporarily import an empty or laden vehicle to the territory of the State of the other Contracting Party in order to perform transport operations:

- a) between any point in the territory of the State of one Contracting Party and any point in the territory of the State of the other Contracting Party, or
- b) when starting from the territory of the State of the other Contracting Party heading to a third country or when coming from a third country to the territory of the State of the other Contracting Party, or
- c) in transit across the territory of the State of the other Contracting Party.

دفتر هیئت دولت

#### **Article 5**

##### ***PROHIBITION OF INTERNAL TRANSPORT***

The provisions of this Agreement shall not permit the carriers of either Contracting Party to carry passengers or goods within the territory of the other Contracting Party from one point to another within the same territory.

#### **Article 6**

##### ***WEIGHTS AND DIMENSIONS OF VEHICLES***

1. Regarding the weights and dimensions of road vehicles, each of the Contracting Parties undertakes not to impose conditions on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party, which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.
2. For the transport of indivisible goods exceeding the maximum weight and/or dimension limits permitted in the territory of either Contracting party, the vehicle requires a special permit from the competent authority of the respective Contracting Party. Where such a permit stipulates that the vehicle must use a specific route, transport is only permissible on that route. The guaranteed weight admitted by the manufacturer shall not be exceeded in any case.

#### **Article 7**

##### ***TAXES AND CHARGES***

1. Vehicles used for transport of passengers or goods in accordance with this Agreement are exempted from taxes and charges levied on the possession and circulation of vehicles, in the territory of the other Contracting Party.
2. The exemption referred to in paragraph (1), will not apply to taxes or charges on fuel consumption and to special charges for using particular bridges and tunnels or for using roads.

#### **Article 8**

##### ***CUSTOMS FORMALITIES***

1. The fuel and petrol contained in the standard tanks of the vehicles admitted temporarily are admitted free of customs duties and shall not be subject to any import restrictions.
2. The spare parts imported for repairing a determined vehicle, which has already been imported temporarily, are admitted under cover of a temporary duty free admission and without prohibition or restriction of importation. The replaced parts are subject to customs duties, are re-exported or destroyed under the control of the customs.

#### **Article 9**

##### ***APPLICATION OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS***

For all matters not regulated by this Agreement or by other international agreements to which both countries are parties, carriers and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the

other Contracting Party, while they are driving in the territory of the latter, which will apply them in a non-discriminatory way.

**Article 10**  
***INFRINGEMENTS***

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall supervise the observance of the provisions of the present Agreement by the carriers.
2. The authorities of the Contracting Party where the vehicle has been registered shall in case its carriers or drivers of vehicles, while on the territory of the other Contracting Party, infringe on the regulations of the present Agreement or the laws and regulations on traffic and transport which are in force in that territory take the following steps as and when requested by the competent authorities of the latter Contracting Party:
  - a) Warning.
  - b) Suspension of permission to effect transport on the territory of the Contracting Party where the infringement has taken place, either temporarily, or partly, or completely, upon coordination between the competent authorities of the Contracting Parties.
3. The competent authorities of the former Contracting Party shall notify the competent authorities of the latter Contracting Party of the measures taken, as stipulated in paragraph (2) of this Article.
4. This Article shall apply without prejudice to any steps provided by law which may be taken by courts or executive authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement has been committed.

**Article 11**  
***COMPETENT AUTHORITIES***

Competent authorities designated for the implementation of this Agreement shall be as follows:

For the Islamic Republic of Iran:  
The Ministry of Roads and Urban Development

For Switzerland:  
The Federal Department of Environment, Transport, Energy and Communication

**Article 12**  
***JOINT COMMITTEE***

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall set up a Joint Committee consisting of their representatives that will regulate all issues regarding the implementation or application of this Agreement.
2. The Joint Committee shall meet upon the request of either Contracting Party.

دفتر همت دولت

**Article 13**  
**EXTENSION OF THE AGREEMENT TO**  
**THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN**

In accordance with a formal request of the Principality of Liechtenstein, the provisions of the said Agreement are extended to the said country as long as its Customs Treaty with Switzerland remains in force.

**Article 14**  
**ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF VALIDITY**

1. This agreement shall enter into force from the date of the last notification through diplomatic channels that the Contracting Parties have complied with the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.
2. This agreement remains valid for an undetermined period, unless either of the Contracting Parties gives to the other one a prior written six-month notice of termination.

In witness whereof, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Bern, on 12/04/1397 (corresponding to 3/July  
2018) in one preamble and fourteen articles in two original copies in Farsi, German and English languages, all texts being equally authentic, and in case of any divergent interpretation, the English text shall prevail.

FOR  
THE GOVERNMENT  
OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF  
IRAN

*M. MAZANZI*



FOR  
THE SWISS FEDERAL  
COUNCIL

*P. FÜRSTENBERG*

*P. FÜRSTENBERG*

دفتر هیئت دولت

## Abkommen

zwischen der Regierung der Islamischen Republik Iran und dem  
Schweizerischen Bundesrat

über den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Strasse

### Präambel

Die Regierung der Islamischen Republik Iran und der Schweizerische Bundesrat, nachstehend «Vertragsparteien» genannt, haben in dem Wunsch, die Personen- und Güterbeförderung auf der Strasse zwischen den beiden Ländern und im Transit durch deren Staatsgebiete zu erleichtern, Folgendes vereinbart:

### Art. 1 Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens bezeichnet der Begriff:

1. «Transportunternehmer» jede natürliche oder juristische in Iran oder in der Schweiz niedergelassene Person, die nach den in ihrem Land geltenden Vorschriften berechtigt ist, im internationalen Verkehr Personen oder Güter auf der Strasse zu befördern;
2. «Fahrzeug» ein Strassenfahrzeug mit mechanischem Antrieb, gegebenenfalls mit Anhänger oder Sattelanhänger, das
  - a) für die Personenbeförderung von mehr als neun Reisenden, Fahrer/in eingeschlossen, oder für die Güterbeförderung gebaut ist;
  - b) im Staatsgebiet einer Vertragspartei zum Verkehr zugelassen ist. Bei einer Fahrzeugkombination (Zugfahrzeug und Anhänger) muss das Zugfahrzeug zugelassen sein.
3. «Genehmigung» jede behördliche Berechtigung oder Bewilligung, wie Lizenz oder Konzession, die nach den geltenden Rechtsvorschriften im Land der jeweiligen Vertragspartei verlangt wird.

### Art. 2 Geltungsbereich

Die Bestimmungen dieses Abkommens ermächtigen Transportunternehmer zu Personen- und Güterbeförderungen auf der Strasse, die zwischen den Staatsgebieten der Vertragsparteien sowie im Transit durch deren Staatsgebiet oder von/nach einem Drittstaat ausgeführt werden.

دفتر همیشه دولت

**Art. 3                      Personenbeförderung**

i. Die folgenden gelegentlichen Personenbeförderungen sind von der Genehmigungspflicht ausgenommen:

- a) die Beförderung der gleichen Personen mit demselben Fahrzeug während der gesamten Reise, deren Ausgangs- und Endpunkt im Staatsgebiet derjenigen Vertragspartei gelegen sind, in dem das Fahrzeug zum Verkehr zugelassen ist, sofern unterwegs oder bei Halten ausserhalb dieses Gebiets Personen weder aufgenommen noch abgesetzt werden (Rundfahrten mit geschlossenen Türen); oder
- b) die Beförderung von Personengruppen von einem Ort im Land, in dem das Fahrzeug zum Verkehr zugelassen ist, zu einem Ort im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei, vorausgesetzt, dass das Fahrzeug das Staatsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Passagiere verlässt; oder
- c) die Beförderung von Personengruppen von einem Ort im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei zu einem Ort im Staatsgebiet der Vertragspartei, in dem das Fahrzeug zum Verkehr zugelassen wurde, sofern dieser Dienstfahrt eine leere Hinfahrt vorausgegangen ist und die Reisenden:
  - vor der Ankunft in dem Land, in dem sie aufgenommen werden, mit einem Beförderungsvertrag in Gruppen zusammengefasst werden; oder
  - zuvor vom gleichen Transportunternehmer unter den unter Buchstabe b genannten Bedingungen in das Land der anderen Vertragspartei gebracht worden sind und sie dort von diesem Transportunternehmer erneut aufgenommen und aus diesem Land gebracht werden; oder
  - eingeladen wurden, in das Staatsgebiet der andern Vertragspartei zu reisen, wobei die Beförderungskosten vom Gastgeber getragen werden. Die Reisenden müssen einen zusammengehörenden Personenkreis bilden, der nicht nur zum Zweck der Fahrt zusammengestellt wurde.
- d) Transitfahrten durch das Staatsgebiet der andern Vertragspartei.

2. Bei der Durchführung von Beförderungen nach Absatz 1 dieses Artikels sind ein Kontrollpapier (Fahrtenblatt) und eine Fahrgastliste mitzuführen, die den zuständigen Behörden auf Verlangen vorgelegt werden. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien legen gemeinsam Form und Inhalt des Kontrollpapiers fest.

3. Andere als die in Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Beförderungen sind nach Massgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien genehmigungspflichtig und werden nach vorheriger Abstimmung zwischen ihren zuständigen Behörden bewilligt. Die Genehmigungen werden unter Wahrung der Gegenseitigkeit erteilt.

دفتر همت دولت

**Art. 4 Güterbeförderung**

Jeder Transportunternehmer einer Vertragspartei ist berechtigt, ohne Genehmigung vorübergehend ein leeres oder beladenes Fahrzeug in das Staatsgebiet der andern Vertragspartei einzuführen, um Güter zu befördern:

- a) zwischen einem beliebigen Ort im Staatsgebiet der einen Vertragspartei und einem beliebigen Ort im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei; oder
- b) vom Staatsgebiet der anderen Vertragspartei nach einem Drittstaat oder von einem Drittstaat nach dem Staatsgebiet der anderen Vertragspartei; oder
- c) im Transit durch das Staatsgebiet der anderen Vertragspartei.

**Art. 5 Verbot landesinterner Beförderungen**

Die Bestimmungen dieses Abkommens gestatten es den Transportunternehmern einer Vertragspartei nicht, Personen und Güter von einem Ort zu einem anderen Ort innerhalb des Staatsgebiets der anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotage).

**Art. 6 Gewichte und Abmessungen der Fahrzeuge**

1. In Bezug auf Abmessungen und Gewichte der Strassenfahrzeuge verpflichtet sich jede Vertragspartei, Fahrzeuge, die im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei zum Verkehr zugelassen sind, keinen strengeren Bedingungen zu unterstellen als Fahrzeuge, die im eigenen Staatsgebiet zum Verkehr zugelassen sind.

2. Für Beförderungen von unteilbaren Ladegütern, die die höchstzulässigen Gewichte und/oder die höchstzulässigen Abmessungen im Staatsgebiet einer der beiden Vertragsparteien überschreiten, ist eine Sonderbewilligung der zuständigen Behörde der jeweiligen Vertragspartei erforderlich. Wenn diese Sonderbewilligung eine Reiseroute vorschreibt, darf die Beförderung nur auf dieser festgelegten Route erfolgen. Das vom Hersteller angegebene garantierte Höchstgewicht darf in keinem Fall überschritten werden.

**Art. 7 Abgaben und Gebühren**

1. Fahrzeuge, welche im Rahmen dieses Abkommens Personen oder Güter befördern, sind von Abgaben, Gebühren und Zahlungen in Zusammenhang mit dem Besitz und der Nutzung von Fahrzeugen im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei befreit.

2. Die Befreiung nach Absatz 1 dieses Artikels gilt nicht für verbrauchsabhängige Abgaben, Gebühren und Zahlungen auf Treibstoffen oder für besondere Maut- oder Benutzungsgebühren für einzelne Brücken und Tunnels oder Strassen.

دفتر هیئت دولت



**Art. 8 Zollformalitäten**

1. Der Treibstoff, der sich in den normalen Fahrzeugtanks der vorübergehend eingeführten Fahrzeuge befindet, wird ohne Einfuhrabgaben und Einfuhrbeschränkungen zugelassen.

2. Ersatzteile, die zur Instandsetzung eines bestimmten, bereits vorübergehend eingeführten Fahrzeugs dienen, werden ohne Einfuhrabgaben, Einfuhrverbote und Einfuhrbeschränkungen zur vorübergehenden Einfuhr zugelassen. Die ersetzten Teile sind zu verzollen, wieder auszuführen oder unter der Aufsicht der Zollorgane zu vernichten.

**Art. 9 Anwendung nationalen Rechts**

In allen Belangen, die dieses Abkommen oder die anderen internationalen Abkommen, denen beide Länder angehören, nicht regeln, haben die Transportunternehmer und die Fahrzeugführerinnen und -führer einer Vertragspartei bei Fahrten im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei die dort geltenden Gesetze und Bestimmungen, die nicht diskriminierend angewendet werden dürfen, einzuhalten.

**Art. 10 Widerhandlungen**

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien wachen darüber, dass die Bestimmungen dieses Abkommens von den Transportunternehmern eingehalten werden.

2. Die Behörden der Vertragspartei, in dem das Fahrzeug zugelassen wurde, können gegen Transportunternehmer oder Fahrzeugführer, die im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei gegen die Bestimmungen dieses Abkommens und der dort geltenden Gesetze und Bestimmungen über die Strassenbeförderung oder den Strassenverkehr verstossen haben, auf Verlangen der zuständigen Behörden derjenigen Vertragspartei, in deren Staatsgebiet der Verstoß stattgefunden hat, eine der folgenden Massnahmen ergreifen:

- a) Verwarnung;
- b) nach vorheriger Abstimmung zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien befristeter oder teilweiser oder vollständiger Entzug der Berechtigung, Beförderungen auf dem Staatsgebiet der Vertragspartei, in dem die Widerhandlung begangen wurde, durchzuführen.

3. Die zuständige Behörde, die eine der in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Massnahmen getroffen hat, setzt die zuständige Behörde der andern Vertragspartei darüber in Kenntnis.

4. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten unbeschadet etwaiger gesetzlicher Massnahmen, die gestützt auf das nationale Recht durch die Gerichte oder die

دفتر همت دولت

zuständigen Behörden der Vertragspartei ergriffen werden können, auf deren Staatsgebiet die Widerhandlung begangen wurde.

**Art. 11                      Zuständige Behörden**

Zuständige Behörden für die Durchführung dieses Abkommens sind:

*Für die Islamische Republik Iran:*  
das Ministerium für Strassen und Städtebau (MRUD)

*Für die Schweiz:*  
das Eidgenössische Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation

**Art. 12                      Gemischte Kommission**

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien setzen eine Gemischte Kommission ein, die alle Fragen betreffend die Umsetzung oder Anwendung dieses Abkommens behandelt.

2. Die Gemischte Kommission tritt auf Verlangen einer der Vertragsparteien zusammen.

**Art. 13                      Anwendung auf das Fürstentum Liechtenstein**

Dem formellen Wunsch des Fürstentums Liechtenstein entsprechend erstreckt sich dieses Abkommen auch auf das Fürstentum Liechtenstein, solange dieses mit der Schweiz durch einen Zollanschlussvertrag verbunden ist.

**Art. 14                      Inkrafttreten und Geltungsdauer**

1. Dieses Abkommen tritt am Tag des Eingangs der letzten diplomatischen Note in Kraft, mit der die eine Vertragspartei die andere davon in Kenntnis setzt, dass die innerstaatlichen verfassungsrechtlichen Vorschriften über die Inkraftsetzung dieses Abkommens erfüllt sind.

دفتر هیئت دولت

2. Dieses Abkommen gilt für unbestimmte Dauer, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Bern am 1397/04/12 entsprechend dem 03/07/2018, in einer Präambel und 14 Artikeln, in zwei Originalen in deutscher, in persischer und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut massgebend.

Für die Regierung der  
Islamischen Republik Iran:

Für den  
Schweizerischen Bundesrat:

M. MOAZZANI

P. Sieber

P. FÜRSTALIER

دفتر هیئت دولت